

Autora: María Pilar López García

Máster en enseñanza de ELE:
lengua cultura y Metodología

Creado en Diciembre de 2013

¿Cómo trabajar los errores en el aula de ELE

Cuestiones metodológicas y prácticas



María Pilar López García (pilarlg@ugr.es).
Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura.



El concepto de error en la enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras.

Muchos estudiosos (Corder, 1967) han defendido la contribución positiva del error en el aprendizaje y la enseñanza de la lengua extranjera y han puesto de relieve la importancia de los errores.

El análisis de errores es de gran utilidad para el profesor de lenguas extranjeras ya que dicho análisis le informa sobre el desarrollo lingüístico del alumno. A través de él, el profesor es consciente de lo que sabe el alumno y de lo que le resulta difícil y así, puede tomar decisiones más adecuadas sobre el procedimiento didáctico y la elaboración de materiales necesarios que puedan facilitar la superación de los errores detectados mediante el análisis.

El conocimiento de los errores de los alumnos le permite al profesor que sepa con anticipación las áreas que suelen provocar dificultades a estos alumnos y que oriente su práctica docente de tal manera para prevenir ciertos errores, consiguiendo así reducirlos y facilitar el aprendizaje.

Los errores son imprescindibles también para los propios alumnos. El análisis de sus errores les hace más conscientes tanto de sus dificultades como de las estrategias utilizadas durante el proceso del aprendizaje que dan origen a los errores, facilitándoles así el camino hacia el dominio de la lengua extranjera.

Por último, los errores sirven como fuente de información para los investigadores, ya que les ayudan a explorar cómo se aprende la lengua y a profundizar en los mecanismos y las estrategias que los alumnos ponen en marcha para descubrir la lengua.

Taxonomías del análisis de errores

Los diferentes estudios realizados hasta el momento con el propósito de investigar el área de los errores en el aprendizaje de una lengua extranjera, se llevaron a cabo a base de diferentes taxonomías y cada de ellas estableció una serie de parámetros para alcanzar su objetivo.

El modelo del análisis de errores, según Corder (1971), consta de tres etapas fundamentales. La primera etapa es la '**identificación**', esto es, el reconocimiento de 'la idiosincrasia de la producción' del alumno. La segunda etapa está relacionada con la '**descripción**' según la cual los tipos de los errores destacados se caracterizan de manera superficial a base de unas categorías lingüísticas. La tercera etapa consta de la '**explicación**', donde se aspira a descubrir las causas que han llevado al alumno a cometer determinados errores. En una versión más ampliada de este modelo de Análisis de Errores aparecen las siguientes etapas (Corder, 1981 en Fernández, 1997):

- 1) Identificación de los errores en su contexto.
- 2) Clasificación y descripción.
- 3) Explicación.
- 4) Evaluación de la gravedad de los errores en el caso de que se aspire proponer actividades didácticas, y búsqueda de procedimientos pedagógicos oportunos.

Tipificación (tipología) de los errores

Varios trabajos relacionados con el área del análisis de errores se apoyaron en el modelo de Corder para establecer a continuación sus propias taxonomías de errores y, así, clasificar y describir los errores según el objetivo que pretendieran alcanzar. De todos ellos, vamos a destacar:

A) Para Edge (1989), existen los errores interlinguales que se deben a la interferencia con la lengua materna del alumno, y los errores intralinguales causados por la sobregeneralización de las reglas de la lengua extranjera, que se conciben como parte natural del proceso del aprendizaje.

B) Selinker (1972) sostiene que la *interlengua* del aprendiz se caracteriza y se afecta por cinco procesos psicolingüísticos. Estos procesos son: a) la transferencia lingüística, b) la transferencia de entrenamiento, c) las estrategias de aprendizaje, d) las estrategias de comunicación y e) la hipergeneralización de las reglas de la lengua extranjera.

C) Fernández (1997) propone una taxonomía de errores tanto descriptiva como explicativa ya que proporciona una tipología de errores y otra taxonomía de las causas que pueden llevar a un alumno a cometer un error. Concretamente, los errores se clasifican en cuatro categorías grandes, esto es, en los errores léxicos, gramaticales, discursivos y gráficos.

Como posibles **causas** aparecen la interferencia como un mecanismo interlingual, la hipergeneralización o generalización como una estrategia intralingual, la analogía, la influencia de la forma fuerte, la hipercorrección, la neutralización, la reestructuración y los errores inducidos por la formación de una hipótesis idiosincrásica.

D) Vázquez (1999) clasifica los errores basándose en los criterios: a) lingüístico que abarca los errores de adición, omisión, yuxtaposición, falsa colocación y falsa selección; b) etiológico que contiene los errores interlinguales, intralinguales y de simplificación; c) comunicativo al que pertenecen los errores de ambigüedad, los irritantes y los estigmatizados; d) pedagógico que engloba los errores inducidos y creativos, los transitorios y permanentes, los fosilizados y fosilizables, los individuales y colectivos, los de producción escrita y los de producción oral; e) pragmático donde entran los errores discursivos; y f) cultural que contiene los errores culturales.

Identificación de errores

Se considera error una producción equivocada que origina el alumno de manera sistemática, donde la forma que se pretendía usar se puede deducir pero el aprendiente no está listo para corregirla por sí mismo ya que todavía no la ha asimilado.

La identificación de los errores se hace en la situación comunicativa en la que se han cometido, comparando la producción del alumno en un determinado momento del aprendizaje de la lengua extranjera con lo que sería correcto si se hubiera producido por un hablante nativo de dicha lengua, en esa situación y para transmitir ese significado. Los ejemplos proporcionados son extraídos de las propias composiciones de los alumnos. Se presentan tal cual se produjeron y se propone la emisión correcta en español de lo producido.

Descripción de los errores

Una vez identificados los errores, se describe su tipo de manera muy somera y desde una perspectiva lingüística. Para eso, se utiliza el criterio descriptivo, el cual se divide en las siguientes operaciones:

a) Omisión: consiste en la supresión de morfemas o palabras que deberían existir. Atañen especialmente elementos funcionales tales como los artículos y las preposiciones.

b) Adición: es la operación contraria a la omisión y se trata de la aparición de un morfema o una palabra que no debería aparecer, es decir, que es redundante.

c) Falsa elección: elegir morfemas o palabras incorrectas en un determinado contexto. Frecuentemente va unida con la sustitución de una unidad gramatical por otra como pasa a menudo con las preposiciones.

d) Forma errónea: se trata de errores de formación que se cometen cuando no se emplea la forma correcta de un morfema o de una estructura sino una forma errónea, a causa de falta de observación o ignorancia de las reglas gramaticales. Es un fenómeno corriente de la formación de los verbos.

e) Colocación falsa: la colocación de un morfema o un conjunto de morfemas en un orden sintagmático incorrecto o poco frecuente, como ocurre, por ejemplo, cuando se cambia el orden del adjetivo.

Clasificación de errores

La clasificación de los errores se refiere a la descripción más profunda de las producciones de los alumnos según los distintos niveles de la lengua. El presente estudio se enfoca en los errores del nivel morfosintáctico así que para su clasificación se emplea el criterio gramatical o lingüístico sugerido también por Alexopoulou (2005, p. 80). El criterio gramatical consta de las siguientes categorías gramaticales.

Explicación de los errores

La explicación es de índole psicolingüística y no puramente. Aquí se intenta averiguar cómo y por qué el aprendiente ha llegado a generar su producción idiosincrática, investigando los mecanismos o estrategias utilizadas por el alumno y buscando las posibles fuentes de los errores.

La explicación de los errores no es una labor fácil; por una parte, no hay ninguna taxonomía de errores que pueda garantizar la causa que provocó cada error, y por otra parte, muchas veces los errores no pueden atribuirse a una sola causa (Edge, 1989).

El **criterio etiológico** que utiliza S. Fernández (1997, p. 48) describe las siguientes estrategias:

a) Interferencia: se denomina así la influencia en la producción errónea del alumno en español de su lengua materna o de otra lengua extranjera que sabe.

b) Hipergeneralización o generalización: se refieren a mecanismos intralingüales según los cuales las reglas no se aplican. Por consiguiente, el sistema se regulariza sin considerar las restricciones de dichas reglas, como ocurre, por ejemplo, con la regularización de verbos irregulares; o se amplía el paradigma a casos en los que el sistema lo facilita pero la norma no lo ha establecido.

c) Analogía: consiste en el uso de un término o construcción por otro parecido formal, funcional o semántico, pero que no es adecuado en el contexto o en el registro utilizado.

d) Influencia de la forma fuerte: consta de la utilización de formas que son más frecuentes o más asequibles por otras.

e) Hipercorrección: es la estrategia contraria a la generalización y se trata de hacer regla una excepción.

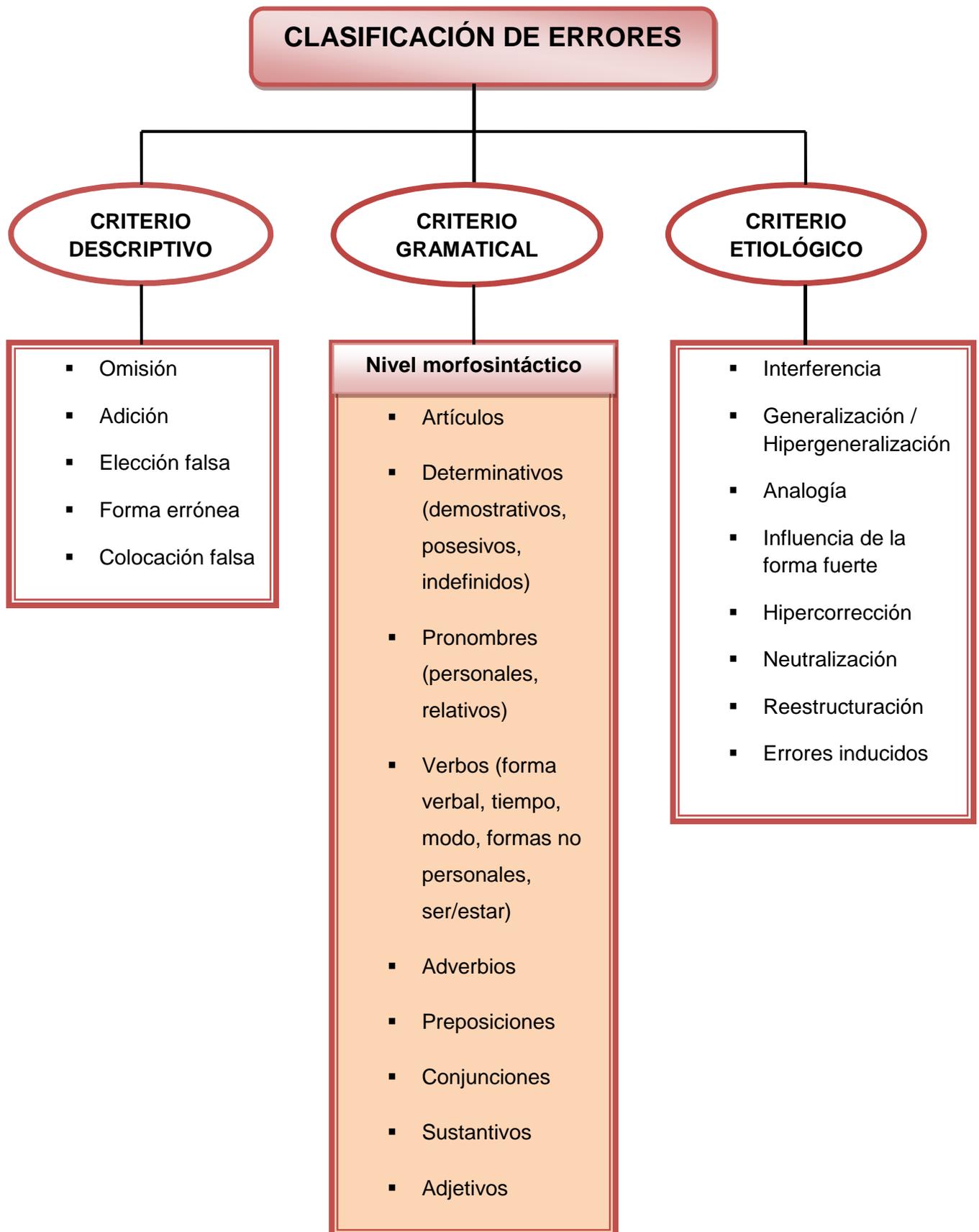
f) Neutralización: consta de una estrategia de simplificación del sistema y específicamente de las oposiciones de la lengua, como por ejemplo, de los tiempos verbales Pretérito Perfecto-Imperfecto o el género de los sustantivos. Esta estrategia se pone en marcha por varios motivos como por ejemplo por el hecho de que el alumno no conoce las reglas o no toma en cuenta nuevos parámetros, que la mayoría de las veces están relacionados con la interferencia con la lengua materna o de otra lengua extranjera.

g) Reestructuración: cuando el alumno usa la estrategia de evasión y quiere eludir la dificultad de ciertos elementos de la lengua, intenta reformular su oración. Como resultado, algunas veces deja en esa frase reestructurada elementos sobrantes o, al contrario, omite elementos, cambia el orden, produce oraciones sin acabarlas o usa perífrasis inadecuadas. La reestructuración puede ser que impida la comunicación aunque eso no pase a menudo en la expresión escrita.

h) Errores inducidos: en los casos en que el alumno vuelve a cometer frecuentemente el mismo error, se puede deducir que se trata de una hipótesis que estableció el alumno por algunas de las causas ya mencionadas o por su propia metodología.

Para resumir lo expuesto, recurrimos a este gráfico de clasificación¹:

¹ Tomado de Eleftheria Andreou (2013). El error en la expresión escrita de alumnos chipriotas de español como lengua extranjera. Trabajo Fin de Máster.



Nivel B2. Nacionalidad: estadounidense. Corrección directa:

Durante mi vida, he hecho y he participado en muchos eventos, pero nunca ^{comparando} ~~este~~ ^{con} este evento. ~~El día~~ ^{Fue} el día ~~era~~ ^{era} el 30 de diciembre ~~en~~ ^{del} el año 2010. ~~mis~~ ^{cuatro} cuatro de mis amigos de ^{la} Universidad ~~me~~ vinieron a Atlanta para visitarme y por ^{su} ~~su~~ ^{propósito} ~~ver~~ ^{ver} Bossnector para escuchar ~~la~~ ^x la salsa de Wemp. La vibración antes del evento era algo increíble ~~porque~~ porque todos la gente estaba emocionada sobre el evento. y un aspecto muy chulo era el hecho de que todos fueron amables. El medio ambiente incluyó las luces, los colores brillantes, y un sonido fuerte hasta el momento ^{que} ~~podía~~ ^{de} sentirlo dentro de ~~mi~~ ^{mi} ~~mi~~ ^{mi} cuerpo y además ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} rayos de luz estaban brillando en todos los ~~los~~ ^{las} partes del concierto y la mezcla de las luces con el ritmo ^{que} ~~era~~ ^{era} algo fascinante. Me ~~flipo~~ ^{pero} ~~había~~ ^{había} un aspecto que no me ^{gusto} ~~encantó~~ ^{encantó} y esto fue el precio de las ~~cervezas~~ ^{cervezas} — Diez dolares por cada una. Para concluir, todavía ^{es} ~~era~~ ^{de} mi concierto favorito y ^{tuve} ~~tenía~~ ^{la} oportunidad ~~para~~ ^{de} disfrutarla con ~~mis~~ ^{mis} amigos.

1. TEXTO.

Pero nunca compara como este...

Pero nunca comparado con este...

En esta frase el alumno ha extraído “compara” del verbo “comparar” y ha creído poner la forma correcta. En el segundo error de esta frase ha elegido de forma errónea la preposición que debe utilizar.

La clasificación del error “compara” es:

- Descriptivo: **Ej. Omisión**
- Gramatical: **Ej. Forma verbal**

La clasificación del error “como” es:

- Descriptivo: **Ej. Elección falsa**
 - Gramatical: **Ej. Preposición**
-

El día era el 30 de diciembre en el año 2010.

Fue el 30 de diciembre del año 2010.

En esta frase también encontramos dos errores. El primero en la estructura del comienzo de la frase y el segundo en la elección de la preposición y en la contracción de la preposición y el artículo.

La clasificación del error “El día era” es:

- Descriptivo:
- Gramatical:

La clasificación del error “en el” es:

- Descriptivo:
 - Gramatical:
-

Por su puesto

Por supuesto

El error presente en estas palabras es la grafía, quizás el alumno las haya escuchado anteriormente pero no conoce su correcta grafía.

La clasificación del error “por su puesto” es:

- Descriptivo:
 - Gramatical:
-

Escuchar a la salsa

Escuchar la salsa

En esta frase, el alumno demuestra que no sabe distinguir cuando usar la preposición “a”.

La clasificación del error “Escuchar a la salsa” es:

- Descriptivo:
 - Gramatical:
-

...hasta el momento podía sentirlo dentro de su cuerpo y además su cerebro...

...hasta el momento que podía sentirlo dentro de mi cuerpo y además de mi cerebro...

En esta frase el alumno ha cometido varios errores, el primero olvidar el p. relativo “que”. El segundo es el posesivo, ya que el verbo está conjugado en primera persona pero el posesivo está en tercera persona. Debido a esto no hay cohesión en esta frase y no se sabe de quién habla. Y el tercer error es la omisión de la preposición “de”.

La clasificación del error “momento ... podía” es:

- Descriptivo:
- Gramatical:

La clasificación del error “mi cuerpo/mi cerebro” es:

- Descriptivo:
- Gramatical:

La clasificación del error “además...” es:

- Descriptivo:
- Gramatical:

con el ritmo era algo fascinante

con el ritmo fue algo fascinante

En este extracto de frase, el error se produce en el verbo. Utiliza un tiempo verbal erróneo.

La clasificación del error “era” es:

- Descriptivo:
- Gramatical:

no me encanté

no me gustó

En esta frase, el alumno elige mal el verbo y además lo conjuga de forma errónea.

La clasificación del error “encanté” es:

- Descriptivo:
 - Gramatical:
-

Todavía era mi concierto... y tenía la oportunidad para disfrutarlo con mis...

Todavía es mi concierto... y tuve la oportunidad de disfrutarlo con mis...

La clasificación del error "era" es:

- Descriptivo:
- Gramatical:

La clasificación del error "tenía" es:

- Descriptivo:
- Gramatical:

La clasificación del error "para" es:

- Descriptivo:
- Gramatical:

- **Identificación del error:**

- ***Errores de actuación y de competencia***

1. TEXTO.

Pero nunca compara como este...

El alumno comete un error de competencia. El alumno sabe de la existencia de esta expresión pero no la tiene asimilada completamente.

El día era el 30 de diciembre en el año 2010.

El alumno comete un error de actuación. No es una frase que produciría un nativo pero se comunica perfectamente. Sería más una falta que un error.

...hasta el momento podía sentirlo dentro de su cuerpo y además su cerebro...

Estos errores son errores de actuación. El alumno conoce las formas gramaticales pero quizás no las utiliza en la producción escrita.

Todavía era mi concierto... y tenía la oportunidad para disfrutarlo con mis...

El alumno ha cometido errores de competencia transitoria en esta frase. Estos errores desaparecerán con la corrección y el uso.

- ***Errores propios de la interlengua***

1. TEXTO.

Escuchar a la salsa

Este error de nivel intermedio se debe a una interlengua de su lengua. En inglés es necesario utilizar la preposición “to” y el equivalente en español es “a”.

Por su puesto

El alumno ha escuchado y sabe emplear esta expresión pero no conoce su grafía. Este error se produce en la fase de interlengua.

no me encanté

En esta frase el alumno produce un error de hipergeneralización de la regla gramatical de los verbos.

- ***Errores de interferencias***

1. TEXTO.

con el ritmo era algo fascinante

Este error también se ha producido por una interferencia de la lengua materna. En inglés no existe la diferenciación de imperfecto e indefinido.

Todavía era mi concierto... y tenía la oportunidad para disfrutarlo con mis...

El error de interferencia en esta frase es “tenía”. Este error se produce debido a que en su lengua materna no existe el pretérito indefinido y utilizan en su lugar el imperfecto. Además ha utilizado la preposición “para” influenciado por la interferencia de su lengua materna.

Referencias bibliográficas

- Corder, P. S. (1967). The significance of learner's errors. *IRAL*, 5, pp. 161-170.
- Corder, P. S. (1971/1974). Idiosyncratic dialects and error analysis. En J. Richards (Ed.), *Error Analysis: Perspectives on second language acquisition* (2ª Reimpresión, pp. 158-171). London: Longman.
- Corder, P. S. (1973/1993). *Introducing applied linguistics*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Edge, J. (1989). *Mistakes and correction*. Harlow: Longman.
- Fernández López, S. (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Fernández López, S. (1995). Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera. *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 7, pp. 203-216.
- Muñoz Licerias, J. (Ed.) (1992). Hacia un modelo de análisis de la interlengua. En *La adquisición de lenguas extranjeras* (pp. 11-27), Madrid: Visor.
- Selinker, L. (1972/1974). Interlanguage. En J. Richards (Ed.), *Error Analysis: Perspectives on second language acquisition*, London: Longman, pp. 31-54.
- Vázquez, G. (1999). *¿Errores? ¡Sin falta!* Madrid: Edelsa.